

CARTA COMERCIAL PAGOS Y CONDICIONES DE PAGO

Répondre à une demande

En contestación a...: *en réponse à...*

En relación con su demanda...: *concernant votre demande...*

En respuesta a su atenta del...tras su atenta del...: *suite à votre lettre du...*

Définir les conditions de paiement immédiat

Queda entendido que las condiciones de pago serán las siguientes: *il est entendu que les conditions de paiement seront les suivantes*

Pago por talón / por cheque: *paiement par chèque*

Pago por giro postal: *paiement par virement postal*

Pago por transferencia bancaria: *paiement par virement bancaire*

Pago al formalizarse el pedido: *paiement à la commande*

Pago a la entrega: *paiement à la livraison*

Pago contra documentos: *paiement contre documents*

El 12% es pagadero al contado al formalizarse el pedido: *12% payable au comptant au moment de la commande*

Définir des conditions de crédit

Pago a plazos: *paiement à crédit*

Girar una letra a 90 días fecha factura: *tirer une lettre à 90 jours date de facture*

El tipo de interés es de...: *le taux d'intérêt est de...*

Le giraremos letra a 30 días vista: *nous tirerons une lettre à 30 jours à vue*

Abonar en una cuenta un importe de...: *créditer un compte d'un montant de...*

Cargar en una cuenta un importe de...: *débiter un compte d'un montant de...*

Annoncer un envoi

Tengo el gusto de remitirle: *j'ai le plaisir de vous envoyer*

Me complace enviarles: *j'ai le plaisir de vous envoyer*

Adjunto le remito...: *je vous envoie ci-joint...*

Me es grato devolverle: *j'ai le plaisir de vous retourner /renvoyer*

Caractéristiques du compte client

El saldo asciende a...: *le solde se monte à...*

Su cuenta presenta un saldo a nuestro favor de...: *votre compte présente un solde en notre faveur de...*

Le recordamos que su cuenta arroja un saldo deudor por valor de: *nous vous rappelons que votre compte présente un solde débiteur pour une valeur de ...*

Su cuenta tiene un saldo acreedor de...: *votre compte présente un solde créditeur de...*

Por tanto, dispone de un haber de...: *par conséquent, vous disposez d'un avoir de...*

Accorder des conditions favorables de paiement

Podemos concederle un descuento del 1,5% por pronto pago: *en cas de paiement rapide, nous pouvons vous accorder une remise de 1,5%*

Concedemos un descuento siempre que el pago sea al contado: *nous accordons un escompte à condition que le paiement s'effectue au comptant*

Por encima de dicha cantidad, ofrecemos un descuento del 3% sin IVA: *au-delà de cette quantité nous offrons un escompte de 3% hors TVA*

Déterminer un montant

Para cualquier importe superior a / inferior a: *pour un montant supérieur à / inférieur à...*

Impuestos y tasas incluidos: *toutes taxes comprises*

Accorder des délais de paiement

Podremos concederle un plazo de...: *nous pourrions vous accorder un délai de...*

El pago podrá ser fraccionado según la cláusula...: *le paiement pourra être échelonné selon la clause...*

Exceptionnellement, podremos concederle un plazo de pago de...: *exceptionnellement, nous pourrions vous accorder un délai de paiement de...*

Lamentamos comunicarle que no solemos conceder ningún plazo suplementario: *nous sommes au regret de vous informer que nous n'avons pas pour habitude d'accorder de délai supplémentaire*

Demander le retour de la facture après acceptation

La factura nos será devuelta tras aceptación: *la facture nous sera retournée après acceptation*

Se la devolveremos después de aceptarla: *nous vous la retournerons après l'avoir acceptée*

Exprimer sa confiance

Manifiéndole nuestra confianza: *en vous exprimant notre confiance*

Confiando en: *en comptant sur*

Con la esperanza de que + subj. : *en espérant que*

CONDITIONS DE PAIEMENT - Vocabulaire

Acceptation	La aceptación	Virement	El giro
En faveur de	A favor de	Montant	El importe, el monto
Au comptant	Al contado	Traite à ordre	La letra pagará
Sous réserve	Bajo reserva	Libre d'impôts	Libre de impuestos
Lettre de crédit documentaire	La carta de crédito documentaria	Licence d'importation	La licencia de importación
Contre-valeur	El contravalor	Ligne de crédit	La línea de crédito
Crédit acheteur	El crédito comprador	Terme échu	El plazo vencido
Crédit d'acceptation	El crédito de aceptación	Principal (capital financier)	Principal
Crédit documentaire irrévocable et confirmé	El crédito documentario irrevocable y confirmado	Remboursable	Reembolsable
Crédit financier	El crédito financiero.	Solde	El saldo
Compte courant	La cuenta corriente	Taux d'intérêt	El tipo de interés
Compte courant de crédit	La cuenta corriente de crédito	Transfert, virement	Le transferencia
Remplir (un imprimé)	Cumplimentar	Bon de commande	El vale de pedido
Cotisation, versement,	La cuota	Échéance	El vencimiento
Retard	La demora	Ouvrir un crédit	Abrir un crédito
Renvoi, retour	La devolución	Débiter	Cargar
Domiciliation	La domiciliación	Figurer	Constar
Organisme, entité	La entidad, el ente	Faire un virement	Girar
Schéma de financement	El esquema de financiación	Solder (un compte), liquider	Liquidar
Financement	La financiación	Arriver à échéance	Vencer

CONDITIONS DE PAIEMENT - **Phrases types**

1. Le montant de la facture sera payable en un seul versement.
2. La quantité sera transférée sur notre compte courant dans cette banque.
3. Nous ferons parvenir un billet à ordre à 180 jours date d'embarquement, avec mission de le remettre contre les documents d'embarquement.
4. Nous vous prions de faire tenir à notre disposition à la City Bank N.A. la contre-valeur de 75 000 balboas. (Balboa : monnaie nationale du Panama.)
5. Nous expédierons la marchandise dès qu'elle sera couverte par une garantie bancaire en devises.
6. Nous avons le plaisir d'accuser réception de votre lettre du 6 courant dans laquelle vous nous faisiez savoir que vous avez accordé une ligne de crédit de USD 200 000,000 pour la confirmation de lettres de crédit documentaires et de crédits d'acceptation.
7. Le client paiera à l'entreprise le montant indiqué dans la clause ci-dessus, par trimestres anticipés, dans les dix premiers jours de chaque trimestre.

- 1. El monto de la factura será pagadero en una sola cuota.**
- 2. La cantidad será transferida a nuestra cuenta corriente en ese banco.**
- 3. Remitiremos un pagaré a 180 días fecha embarque con instrucciones de entregarlo contra documentos de embarque.**
- 4. Les rogamos procedan a remitir el contravalor de 75 000 Balboas al City Bank N.A. a nuestra disposición.**
- 5. Despacharemos la mercancía en cuanto se encuentre cubierta por una garantía bancaria en divisas.**
- 6. Nos es grato acusar recibo de su atenta carta del 6 del corriente en la cual nos informa haber concedido una línea de crédito de U.S.D. 200 000,000, para la confirmación de cartas de crédito documentarias y de créditos de aceptación.**
- 7. El cliente pagará el importe indicado en la cláusula arriba mencionada a la empresa por trimestres adelantados en los diez primeros días de cada trimestre.**

FACTURATION ET PAIEMENTS - **Phrases types**

1. Nous vous adressons ci-joint 5 exemplaires de notre facture citée en référence, ainsi qu'une photocopie du crédit documentaire.
2. Seriez-vous prêt à établir des chèques certifiés en règlement de factures en suspens ?
3. La somme précédente sera débitée de notre compte courant dans cette banque.
4. Je vous envoie la facture N° ... qui m'a été expédiée par erreur et qui concerne une livraison dont le montant a été débité le 15 du mois dernier.
5. Nous venons de recevoir le solde de la facture, le règlement en sera effectué par chèque nominatif ou virement postal international.
6. Le premier règlement sera déduit du montant total de la facture.
7. Nous vous prions de bien vouloir créditer notre compte N° ... pour la valeur globale de la commande, dès les formalités nécessaires accomplies.

- 1. Les dirigimos adjuntos 5 ejemplares de nuestra factura referenciada así como una fotocopia del crédito documentario.**
- 2. Para pagar facturas pendientes, ¿estaría Vd. dispuesto a extender cheques certificados?**
- 3. La cantidad anterior se cargará en nuestra cuenta corriente en ese banco.**
- 4. Les devuelvo la factura N°... que se me despachó por error, referente a una entrega cuyo importe me fue cargado en cuenta el 15 del pasado mes.**
- 5. Acabamos de recibir el saldo de la factura cuyo pago se efectuará mediante talón nominativo o giro postal internacional.**
- 6. El pago inicial se deducirá del importe total de la factura.**
- 7. Le rogamos se sirva abonar el importe global del pedido en nuestra cuenta N°... en cuanto haya efectuado los trámites necesarios.**